

REFRANERO MULTILINGÜE

J. Velasco Menéndez
(España)



Resumen

Esta comunicación se propone dar cuenta de los trabajos llevados a cabo para elaborar el *Refranero multilingüe* cuyos objetivos son difundir el español a través de los refranes, facilitar la enseñanza/aprendizaje del español como lengua materna y extranjera, proporcionar un instrumento de consulta a los traductores y promover las investigaciones sobre la sabiduría popular.

Introducción

El *Refranero multilingüe* contiene una selección de paremias españolas populares, principalmente refranes y frases proverbiales, la lista no es cerrada y en la actualidad se compone de unas 1.620 paremias, con su correspondencia en varias lenguas. Las lenguas que en actualidad componen el *Refranero* son las lenguas oficiales de España: español, catalán, gallego y vasco; lenguas modernas (hasta la fecha): alemán, francés, griego moderno, inglés, italiano, portugués, ruso, polaco, rumano, árabe dialectal (Egipto), húngaro, albanés, persa. Y lenguas clásicas: griego antiguo, latín y árabe.

Se trata de un refranero multilingüe único en el mundo no sólo por esta combinación lingüística sino también por la información aportada para cada paremia española. Así desde el punto de vista de información lingüística contiene información morfosintáctica, léxica, semántica, pragmática e histórica. También contiene información etnolingüística y cultural, es decir, referentes culturales. Información traductológica: correspondencias y documental, fuentes y contextos.

Objetivos

Los objetivos de este refranero son difundir el español y las restantes lenguas de trabajo a través de las paremias (principalmente refranes), facilitar la enseñanza/aprendizaje del español como lengua materna y extranjera, proporcionar un instrumento de consulta a los traductores y promover las investigaciones sobre la sabiduría popular.

Nacimiento y origen:

El *Refranero multilingüe* presenta parte de los resultados de varios Proyectos de Investigación, tales como, *El mínimo paremiológico* (2005-2008); *Ampliación del mínimo paremiológico* (2008-2014) y *PAREMIASTIC* (2012-2014) financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España.

Sus orígenes se remontan al año 1996 cuando la Dra. Julia Sevilla Muñoz, profesora de la Universidad Complutense de Madrid, tuvo la idea de realizar una colección multilingüe de paremias populares de utilidad no sólo para los estudiantes y docentes de español (en especial, lengua extranjera) sino también para los intérpretes y traductores y, en general, para los amantes de la sabiduría popular. Esta idea ha ido haciéndose realidad gracias a varias propuestas editoriales, que llevaron a la creación de diversos equipos de investigación y fraguaron en dos refraneros: *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (Madrid, 1998, 5 autores; 2ª edición, 2000) y *1001 refranes españoles con su correspondencia en 8 lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)* (Madrid, 2001, 14 autores; 2ª edición, 2008).

En mayo de 2004, las Dra. Julia Sevilla y Dra. M^a Teresa Zurdo crearon el primer grupo de investigación nacional e internacional sobre Fraseología y Paremiología, con sede en la Universidad Complutense de Madrid, en la que participan investigadores de varios países. Se trata del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Uno de sus principales objetivos es la elaboración progresiva de un corpus de paremias (principalmente, refranes y frases proverbiales), teniendo en cuenta criterios temáticos, morfosintácticos, pragmáticos y traductológicos, que permita llevar a cabo un estudio comparado formal, semántico y pragmático de las paremias seleccionadas y, por tanto, facilitar un conocimiento más profundo no sólo de las paremias, sino también del ámbito sociocultural en que se insertan y de su vigencia en el momento actual.

El *Refranero Multilingüe*, iniciado en el año 2005, es fruto de la investigación conjunta de especialistas españoles y extranjeros coordinados por Dra. Julia Sevilla Muñoz y Dra. M^a. I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar. En la actualidad en el proyecto colaboran más de 50 investigadores: filólogos, paremiólogos, fraseólogos, traductores, lingüistas, investigadores (prestigiosos y jóvenes), docentes, doctorandos, estudiantes, autores (28) y colaboradores (25). Los investigadores son bilingües y nativos y realizan trabajos individuales y/o en equipo (2 o 3 investigadores).

Autores

Los autores son miembros y colaboradores del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* vinculados a distintas universidades españolas y extranjeras, tales como: Universidad Complutense de Madrid, Universidad Politécnica de Madrid, Universidad de Barcelona, Universidad de Deusto-Bilbao, Universidad de Granada, Universidad de Murcia, Universidad de Salamanca, Universidad de Santiago de Compostela, Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia), Universidad Roma Sapienza (Italia), etc.

Metodología

Para la búsqueda de correspondencias se han aplicado varias técnicas traductológicas: actancial, temática, sinonímica, hiperónima. Se han buscado correspondencias literal y conceptual.

La *correspondencia literal* es la que ofrece un mayor grado de coincidencia en forma, sentido y uso con respecto a la paremia de la lengua de partida. Por ejemplo:

Desgraciado en el juego, afortunado en amores.

Unglück im Spiel, Glück in der Liebe (alemán)

Malheureux au jeu, heureux en amour (francés)

Sfortunato al gioco, fortunato in amore (italiano)

Jokoan galtzaile, maitasunean irabazle (vasco)

Lucky at play, unlucky in love (inglés)

Несчастлив в игре, так счастлив в любви.

La *correspondencia conceptual* es la paremia de la lengua terminal que coincide sólo en el sentido con la paremia de la lengua original. Por ejemplo:

A falta de pan, buenas son tortas

Faute de grives, on mange des merles (francés)

Chi non può avere la carne, beva il brodo (italiano)

Those who have no meat, bread and butter are glad to eat (inglés)

Dobry chleb, gdy kołacza nie masz (polaco)

На безрыбье и рак рыба

La *técnica actancial* consiste en iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares de la lengua terminal con el mismo actante o con un actante similar que las paremias de la lengua original, entendiendo por *actante* el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo.

Muda el lobo los dientes, más no las mientes

Muda el llop les dents, però no els seus pensaments (catalán)

Muda o lobo os dentes, mais non as mentes (gallego)

Der Wolf ändert wohl sein Haar, aber er bleibt wie er war (alemán)

Il lupo perde il pelo ma non il vizio (italiano)

Волк и каждый год линяет, да обычая не меняет

La *técnica temática* consiste en buscar correspondencias a través de la idea clave. Así, las siguientes paremias coinciden en la idea clave, por ejemplo, “desgracia”:

A perro flaco, todo son pulgas

A cão fraco acodem as moscas (portugués)

Aux chevaux maigres vont les mouches (francés)

A cani magri, mosche ingorde (italiano)

The weakest goes the wall (inglés)

Im niższej pchła, tym chudszy pies (polaco)

На бедного Макара все шипки валятся

La *técnica sinonímica* consiste en buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que nos lleva a encontrar correspondencias literales y/o

conceptuales. Las primeras presentan una coincidencia tanto de contenido como de forma; las segundas solo tienen una coincidencia de contenido.

Poco a poco hila la vieja el copo

Poco a poquillo hace el pájaro su nidillo

Petit à petit, l'oiseau fait son nid (francés)

A penna a penna si pela l'oca (italiano)

De raminho em raminho, o passarinho faz o seu ninho (portugués)

By little and little the bird makes his nest (inglés)

La *técnica hiperonímica* se usa cuando un traductor recurre al hiperónimo, al vocablo genérico cuando no localiza el específico. Así, si no encuentra el equivalente en la lengua terminal de un tipo concreto de pez o de flor de la lengua original, escribirá «pez», «flor», siempre que no desvirtúe el sentido del texto. Esta técnica puede aplicarse también en la búsqueda de correspondencias paremiológicas o de enunciados breves y sentenciosos, cuando se carece de la correspondencia paremiológica específica. Por ejemplo:

Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero

Grano a grano allega para todo el año

Muchas candelillas hacen un cirio pascual

Every little helps (inglés)

Molti pochi fanno un assai (italiano)

Ziarnko do ziarnka uzbiera się miarka (polaco)

Muchos pocos hacen un mucho (hiperonimo)

Refranero multilingüe

El *Refranero multilingüe*, (www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero), es una base de datos informatizada, que ofrece unas 1620 fichas paremiológicas. La lengua de partida es el español y se limita a paremias principalmente populares (refranes, frases proverbiales, dialogismos, locuciones proverbiales).

Todas las fichas contienen: paremia, variantes, sinónimos, antónimos, hiperónimo (español), ideas clave (español), significado (español), tipo de paremia (español), observaciones léxicas, marcadores de uso, fuentes, contextos, observaciones.

Se inicia con el apartado de tipo de paremia (español), por ejemplo,

- refrán (moral, meteorológico, supersticioso): *De tal palo, tal astilla*
- frase proverbial: *El hábito no hace al monje*
- dialogismo: *Dijo la sartén a la caldera: 'Quítate allá, ojinegra'*
- locución proverbial: *Ir por lana y volver trasquilado*
- proverbio: *El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja*
- aforismo: *Mente sana en cuerpo sano*

En lo que se refiere a las relaciones semánticas se señalan:

- sinónimos (± parciales):

El hábito no hace al monje

Aunque la mona se vista de seda mona se queda

– variantes:

*A nadie le parecieron sus hijos feos;
Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro;
'Grumos de oro (fino)' llama el escarabajo a sus hijos*

– antónimos:

*De tal palo, tal astilla
De padre santo, hijo diablo*

– hiperónimos (español) > hiperónimo formal:

*Las apariencias engañan
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
El hábito no hace al monje.
Vistan un palo, y parecerá algo.*

En el apartado de ideas claves se abre un cuadro nocional que contiene, entre otras: las edades humanas; las relaciones humanas; el físico; la comunicación; la mesa; la economía; el trabajo; los desplazamientos; el comportamiento humano; el tiempo; el intelecto; el espacio; los estados del alma; religión; las dificultades de la vida, etc.

En el apartado de significado (español): se describen los distintos significados (directo y figurado); distintas aplicaciones; tonos (irónico) e historia y sincronía, es decir, la evolución del significado y significado actual.

En observaciones léxicas se dan aclaraciones de arcaísmos o vocablos en desuso, por ejemplo: *A caballo regalado, no le mires el diente.*

En esta paremia, *diente* equivale a «dentadura». La voz «caballo» es muy frecuente en las paremias, pues este animal fue uno de los principales medios de transporte hasta el siglo XIX, siglo en que empezó a disminuir su importancia con la llegada del automóvil y su paulatina extensión.

Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo. El cuarenta de mayo constituye una forma de aludir al diez de junio.

A buen gato, buen rato. Rato, por «ratón».

En datos pragmáticos, es decir, en marcadores de uso tenemos: muy usado, de uso actual, poco usado, en desuso.

Y en los comentarios sobre el uso de las paremias:

- Enunciación de la primera parte: *De tal palo... En casa del herrero... A caballo regalado...*

- Alteración de la forma: *Cría cuervos y tendrás cuervitos*

- Cita de una tercera parte o réplica: *Quien tuvo, retuvo... y guardó para la vejez. Donde las dan las toman... y callar es bueno*

A los datos documentales se adscriben las Fuentes: refraneros (clásicos), textos literarios y periodísticos e informantes (fuente oral) y en Contextos un usuario puede encontrar la paremia buscada en su contexto. Se dan ejemplos literarios (anteriores al siglo XX, siglos XX y XXI); periodísticos y discursos orales. Los autores del *Refranero* han considerado que la posibilidad de ver una paremia en contexto facilita su comprensión, permite la verificación de los rasgos semánticos y pragmáticos apuntados

en las secciones correspondientes, así como la identificación de su función comunicativa. En definitiva, la presentación de la paremia en un contexto resulta ser relevante para su sucesiva reutilización en lo escrito y/o en lo hablado.

En Observaciones se hacen referencias y aclaraciones culturales. Se explica el origen de la paremia: *A caballo regalado, no le mires el diente*. El referente de este refrán se encuentra en las ferias de ganado, en las que el comprador comprueba la edad y la salud del caballo por el estado de su dentadura.

Todos estos campos hacen de la base de datos un soporte lingüístico fiable en el campo de la Paremiología.

Conclusiones

El *Refranero multilingüe* es una herramienta multidisciplinar que contiene datos paremiográficos y paremiológicos, lo que permite que sea consultada por un amplio público de expertos: docentes, profesionales de la traducción, investigadores (en lingüística, literatura, traductología, folclore, etnolingüística, enseñanza/aprendizaje de lenguas, etc.) y aficionados, amantes de la sabiduría popular.

El amplio abanico de lenguas de trabajo (casi todas las lenguas romances, algunas lenguas eslavas, el vasco, tres lenguas clásicas — griego, latín y árabe) hace que esta base de datos tenga un elevado número de usuarios.

El equipo de investigadores optó por la creación de una base de datos consultable en línea con el objeto de difundir el conocimiento paremiológico resultante de sus investigaciones lo que permite que toda la información contenida en el *Refranero multilingüe* llegue a toda la comunidad científica y curiosos. Sin el recurso a las TIC, sería imposible confeccionar un corpus paremiológico multilingüe.

Hay que tener en cuenta que estamos ante una investigación abierta, en el sentido de que el Proyecto al que esta investigación está vinculada sigue todavía en pie así como la financiación del *Instituto Cervantes* para la mejora del material actualmente en la red y sucesiva ampliación y revisión.

Para terminar nos gustaría decir que en la página principal existe una casilla que permite realizar observaciones a los usuarios y a los que los autores estarían muy agradecidos por sus valiosos comentarios y observaciones.

Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC, 2012-2014 (financiado por el Ministerio español de Ciencia e Innovación, actualmente Ministerio de Economía y Competitividad).